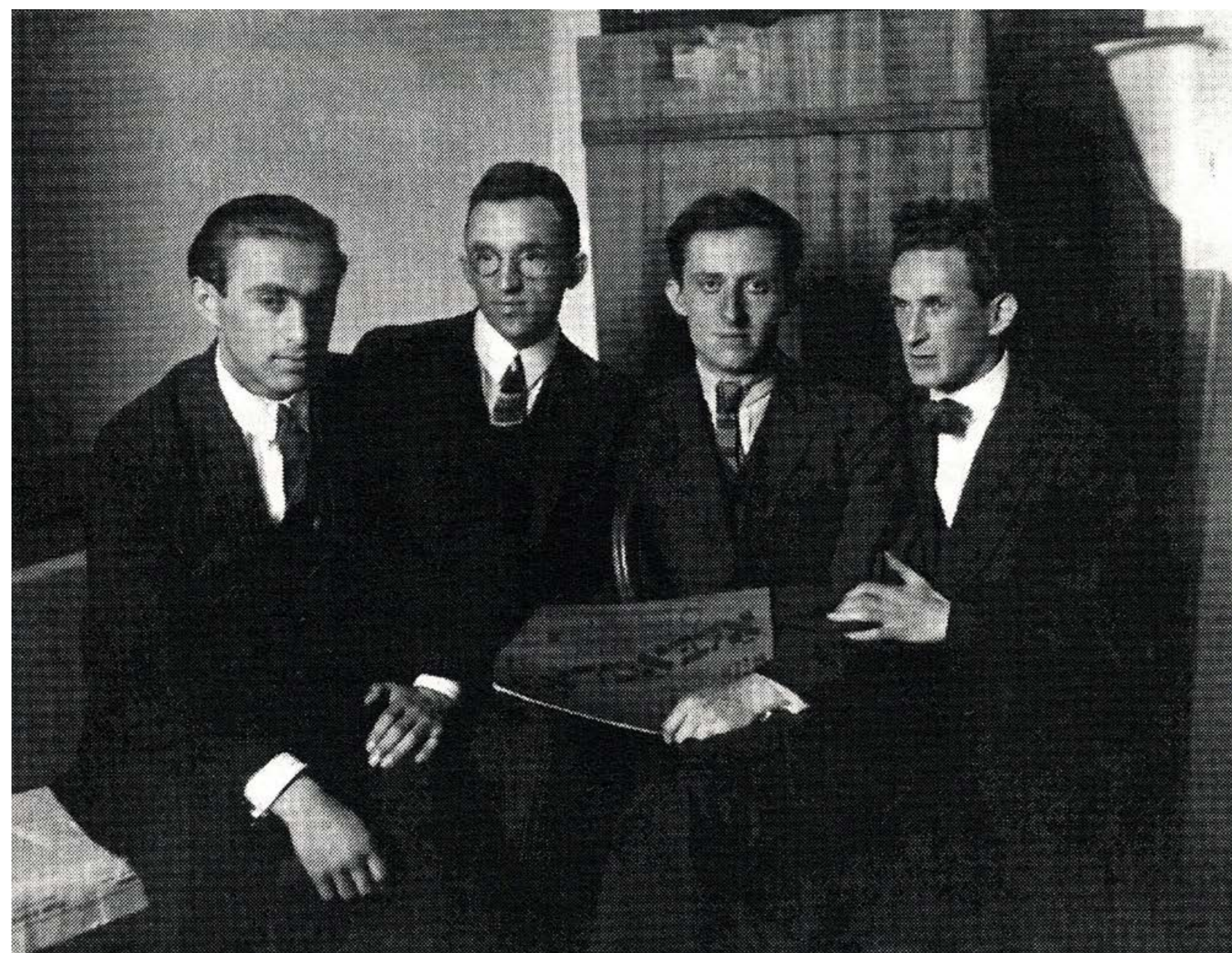


D'une métropole à l'autre, l'avant-garde yiddish

Après la première guerre mondiale, Paris et Berlin, importants centres d'avant-garde européenne, sont fécondés par des artistes et écrivains juifs venus des territoires de l'ex-Empire tsariste. Fuyant l'antisémitisme et la misère, ces immigrés pour la plupart yiddishophones ou russophones y côtoient les milieux multiculturels. C'est souvent Berlin qui représente la première étape de leur errance : carrefour entre l'Est et l'Ouest, la métropole, en proie à une crise économique, offre des tarifs concurrentiels pour l'édition. Dans les années 1919-1923, y paraissent environ 200 livres et revues yiddish, dont certains, illustrés par Yoysef Tshaykov, Issachar Ber Ryback ou encore El Lissitzky, sont des chefs-d'œuvre d'art graphique.

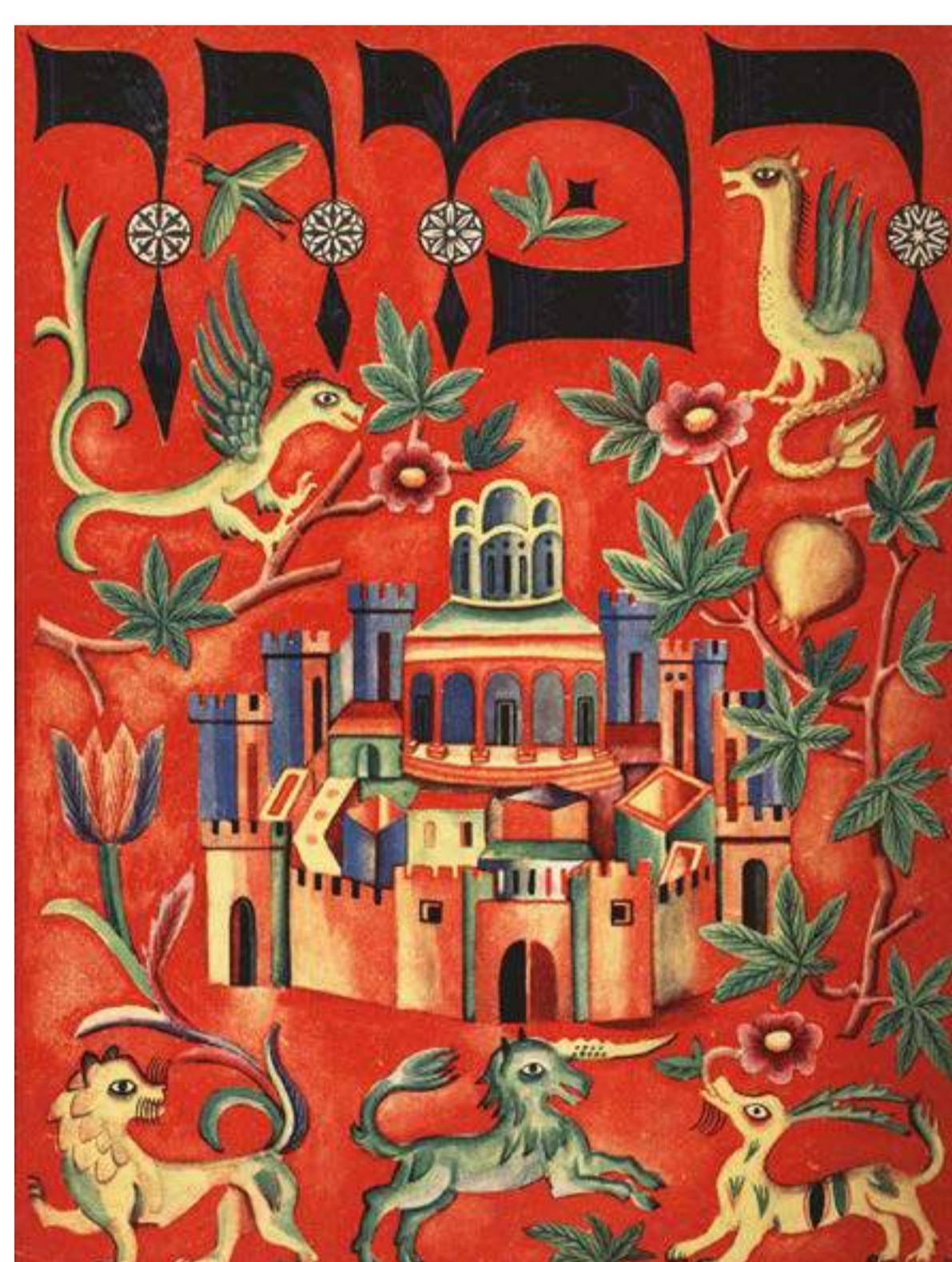


1.

C'est le cas de *Milgroym / Rimon* (Grenade, Berlin 1922-1924), revue d'art et de littérature en version yiddish et hébraïque, éditée par Rachel et Mark Wischnitzer, et inspirée de la revue berlinoise russophone *Zhar ptitsa* (Oiseau de feu, 1921-1926). Autre exemple : le n° 3-4 de la revue *Albatros* du poète Uri-Tsvi Grinberg (1923), publié à Berlin après la confiscation du n° 2 (Varsovie 1922) par la censure polonaise pour cause de « blasphème ». Une partie des collaborateurs de la publication, dont le peintre Ryback et le prosateur Oser Warszawski, originaire de Pologne, quitteront peu après l'Allemagne, où la conjoncture économique devient moins favorable, pour s'établir à Paris.



4.



5.



10.

C'est Warszawski (1898-1944) qui jouera un rôle essentiel dans la parution de deux revues d'avant-garde yiddish à Paris, illustrées par Marc Chagall qui s'y installe après un court séjour à Berlin. La première, le n° 2 de *Khalyastre* (La Bande, 1924), est co-éditée avec l'écrivain expressionniste originaire d'Ukraine Perets Markish (1895-1952) qui circule entre Varsovie, Berlin et Paris avant de rentrer en URSS en 1926. Le contenu et le graphisme de la revue, infléchis par les déplacements de ses collaborateurs (le n° 1 est paru à Varsovie), reflètent le caractère cosmopolite du courant avant-gardiste yiddish. Deux ans plus tard, la *Literarische revu* (Revue littéraire, 1926), éditée également par Warszawski, porte déjà les marques de l'essoufflement du mouvement.

1. Collaborateurs de l'*Albatros* (Berlin, 1923). De gauche à droite : Issachar Ber Ryback, Louis Lozowick, Uri-Tsvi Grinberg, Oser Warszawski.
2. Le groupe *Khalyastre* en Pologne (vers 1922) avec Perets Markish (3^e en partant de la droite).
3. De gauche à droite : Oser Warszawski, Perets Markish, H. Leyvik, homme non identifié (Paris, 1925).
4. N° 1 de *Milgroym* (Berlin, 1922).
5. N° 1 de *Rimon* (Berlin, 1922).
6. Uri-Tsvi Grinberg (portrait : Henryk Berlewi).
7. N° 3-4 de l'*Albatros* (Berlin, 1923).
8. Une page de *Literarische revu* (Paris, 1926 ; illustration de Marc Chagall).
9. *Der Galaganer hon* (Le coq galagan) de Perets Markish (Berlin, 1922 ; couverture de Yoysef Tshaykov).
10. N° 2 de *Khalyastre* (Paris, 1924).